

Domenica XXXIII Anno A - 17 Novembre 2002

Candu su meri est foras

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

Mt 25,14 Poita a a sussèdiri pròpiu comentu po un'òmini chi movendi po andai foras at tzerriau a is serbidoris suos e ddis at intregau is benis suos. **15** E a unu dd'at donau cincui milla scudus, a un'atru duamilla e a un'atru milli, a donniunu cunfromas a sa frotza sua, e at mòviu.

16 Illuegu, su chi at arriciu is cincui milla scudus est andau e cun issus ddu'at treballau e nd'at guadangiau atrus cincui milla. **17** Aici e totu, su chi nd'iat arriciu duamilla, nd'at guadangiau atrus duamilla. **18** Cussu chi nd'iat arriciu unu invecis, nd'est andau, at stuvau unu fossu in terra e at cuau su dinai de su meri suu.

19 Aici, apustis de tempus meda, torrat su meri de icusus serbidoris e si ponit a fai is contus cun issus. **20** E s'est acostiau su chi iat arriciu is cincui milla scudus e at postu ananti atrus cincui milla scudus, narendi: O su meri, tui m'as intregau duamilla scudus, ecu innoi, apu guadangiau atrus cincui milla scudus. **21** Su meri dd'at nau: Beni fatu, serbidori bonu e fidau, ses istau fidau in su pagu, t'ap'a donai poderi in su meda. Intra a fai festa cun su meri tuu.

22 Insaras est acostiau su chi iat arriciu is duamilla scudus e at nau: O su meri, m'as intregau duamilla scudus: ecu innoi, apu guadangiau atrus duamilla scudus. **23** Su meri dd'at nau: Beni fatu, serbidori bonu e fidau, ses istau fidau in su pagu, t'ap'a donai poderi in su meda. Intra a fai festa cun su meri tuu.

24 Insaras est acostiau fintzas e su chi iat arriciu milli scudus e at nau: Su meri, ia cumprèndiu ca ses òmini malu a cuntentai, messas innui no as seminau e boddis innui no as ispainau; **25** apu timiu e apu cuau is milli scudus asuta de terra. Ecu innoi, achisti su tuu. **26** Ma su meri dd'at arresputu e dd'at nau: Serbidori de trassas malas e preitzosu, iast cumprèndiu ca messu innui no apu seminau e boddu innui no apu ispainau; **27** duncas ias ari dèpiu pòn-niri su dinai miu in sa banca e a sa torrada deu nd'ia arretirau su miu cun su frutu.

28 Pigaineddi duncas is milli scudus e donaiddu a chini de scudus ndi tenit deximilla.

29 Poita a chini ndi tenit, Deus ndi dd'at a donai e nd'at a tenniri de srobu, ma a chini non ndi tenit, Deus ndi dd'at a pigai su pagu chi tenit puru.

30 E su serbidori bonu a nudda bogainceddu a foras a su scuriu, inni ddu'at ari prantu e tzichirriu de dentis.

Mt 25,14 Gai e totu, difatis, un'òmine chi fit partendhe pro unu viagiu giamèit sos servidores suos e intregheit a issos su chi possediat. **15** E a unu li dèit chimbe talentos, a un'ateru duos e a un'ateru unu, a donzunu cufromma a sa capatzidade sua, e si che partèit luego.

16 Su chi àiat retzidu sos chimbe talentos tuchèit e neguscèit cun issus e ndhe 'alanzèit àteros chimbe. **17** Gai matesi, su chi àiat retzidu duos talentos ndhe 'alanzèit àteros duos. **18** Su chi ndh'iat retzidu unu, in vece, andhèit, fatèit unu fossu in terra e bi cuèit su 'inari 'e su mere.

19 Pustis de tempus meda, acudit su mere 'e-i cussos servidores e faghet sos contos cun issus. **20** Si presentèit su chi àiat retzidu chimbe talentos e de talentos ndhe 'atèit àteros chimbe, nerzendhe: "Su mere, tue m'aias intregadu chimbe talentos; acò chi ndh'apo 'alanzadu 'àteros chimbe".

21 Li nerzèit su mere: "Bene as fatu, servidore 'onu e fidele; ses istadu fidele in su pagu, t'apo a dare podere subra su meda: "Intra a sa festa 'e su mere tou".

22 Posca si presentèit puru su chi àiat retzidu sos duos talentos e nerzèit: "Su mere, tue m'aias intregadu duos talentos: acò chi ndh'apo 'alanzadu àteros duos".

23 Li nerzèit su mere: "Bene as fatu, servidore 'onu e fidele; ses istadu fidele in su pagu, t'apo a dare podere subra su meda: intra a sa festa 'e su mere tou".

24 Si presentèit, posca, su chi àiat retzidu unu talentu e nerzèit: "Su mere, aia ischidu chi ses òmine duru, chi messas inùe no as semenadu e regoglis dae inùe no as ispartu,

25 e, timendhe, so andhadu e apo cuadu su talentu tou suta terra; acò, lea su chi est su tou.

26 Assora su mere li rispondhèit nerzendhe: "Servidore malu e preitiosu, l'ischias chi messo inùe no apo semenadu e regoglio dae inùe no apo ispartu?"

27 E duncas, tue devias ponner su 'inari meu in manos de sos bancheris, et eo, a sa torrada, dia aer recuperadu su meu cun s'interessu.

28 Leade-chè-li su talentu, duncas, e dàde-lu a su chi 'e talentos ndh'at deghe.

29 Ca a donzunu chi at, Deus l'at a dare, e s'at a agatare in s'abbundhantzia, ma a chie no at, Deus che l'at a leare fintzas su pagu chi at.

30 E a su servidore inùtile, 'etade-chè-lu in s'iscurigore 'e fora: inie b'at a esser piantu e trachidare 'e dentes".



a cabudu de totu
SU FUEDDU

www.sufueddu.org

Tra i pareri espressi dagli studenti, forse la vignetta di Olimpia Loddo (VB di Isili) attirerà l'attenzione più del parere, ad es., di Martina P. (3A), di Laura C. (5B), oppure, sul numero precedente, di Michela C. (3D) e di Irene C. (4F) del Liceo Scientifico di Oristano. Vi invito a rileggerli. Non per far distinzioni fra i pareri di questi studenti, ma per suggerire un possibile approfondimento con alcune domande. I pareri su elencati, ma in qualche modo anche gli altri, non suggeriscono forse o non suppongono anche un'altra vignetta? Un cristiano (studente, insegnante...) che indicando il crocifisso a un islamico dice: "Questo significa che anch'io son disposto a fare così, sono pronto a tutto, per te. Alcuni miei fratelli e sorelle lo hanno fatto e lo stanno facendo per altri tuoi fratelli e sorelle. In Africa, in Indonesia, nelle Filippine". Perché la prima vignetta viene in mente più facilmente della seconda? O forse la seconda non viene in mente affatto? O addirittura non avrebbe senso? O forse avrebbe anche senso, ma chi soffre ingiustizia e morte per gli altri non lo va a sbandierare? In fin dei conti, Gesù e i primi cristiani (cf articolo di Chessa sulla storia del Crocifisso) si sono mostrati molto discreti.

In più, sappiamo davvero cosa pensa un islamico della crocifissione di Gesù? della nostra idea di "rispetto"? della nostra disponibilità (nei suoi confronti) a svendere o non difendere i nostri valori, la nostra fede?

Gli studenti di Isili ci hanno mandato anche il parere "ebraico" di Amos Luzzato (Repubblica 19 sett.; testo sul sito internet). Qui sotto, un altro parere "ebraico", quello di Chagall. Anche fra gli ebrei, evidentemente, ci sono opinioni a confronto.

PS. Nel modo di gestire dei musulmani, il gesto della vignetta significa non un punto interrogativo, ma un invito ad aspettare "un momento". Forse i musulmani di cui si parla non sono poi ancora così reali...

(Antonio Pinna, Direttore dell'ISR)

dalla lingua alla teologia
CANDHO ACUDIT SU SENNORE

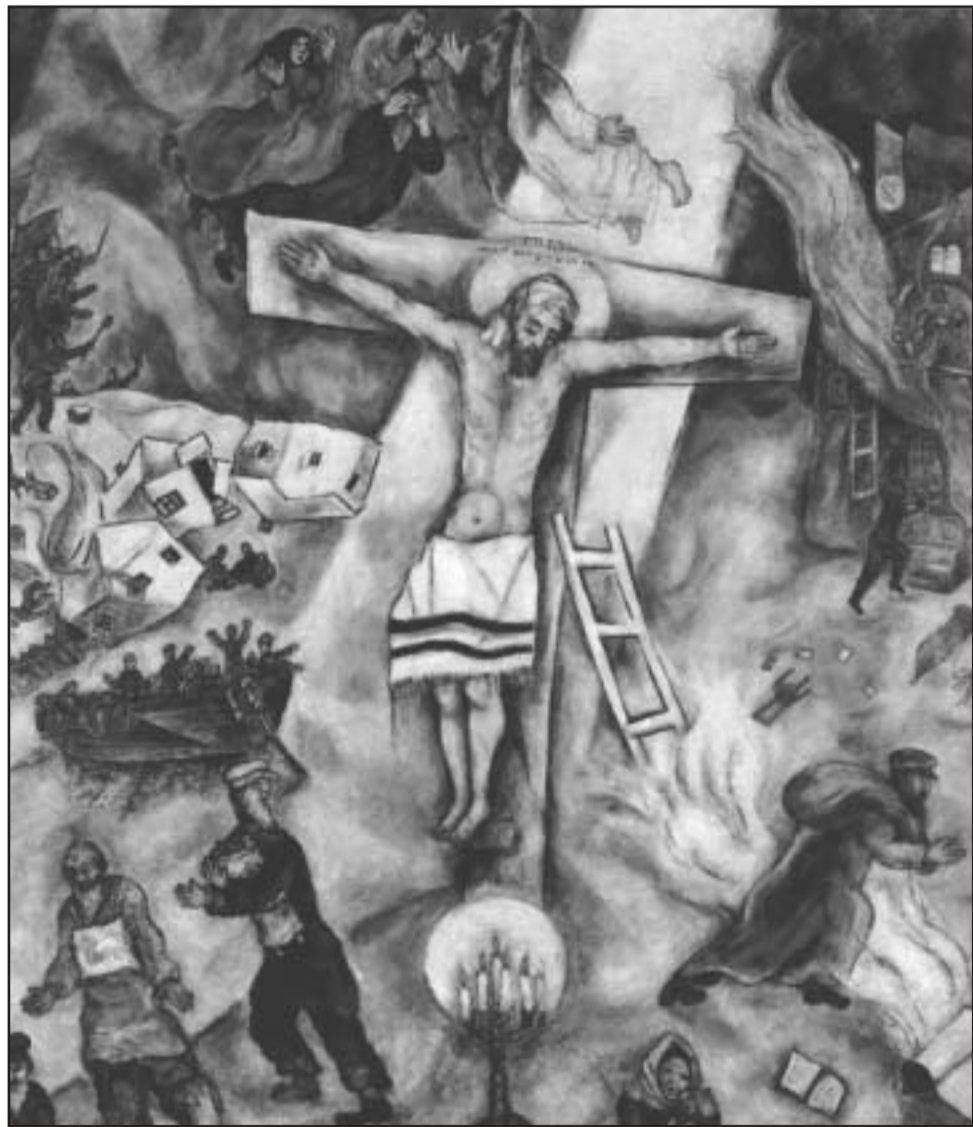
come connotare in sardo un ritorno "improvviso"

A un dubbio circa l'uso e la comprensione del verbo sardo "acudire", così risponde Socrate Seu (abbreviamo; testo completo su internet).

Per tradurre il verbo *erchomai* in questo contesto che allude al ritorno del Signore come giudice «avevo a disposizione una serie di verbi: *benner*; *arrivire*, *giomper*; *torrare*, *recuire*; *acudire*... sono stato in forse fra *recuire* e *acudire*. Il primo evidenzia il rientro a casa, il secondo rende bene il "sopraggiungere", più o meno improvvisamente, da un luogo più o meno lontano... Il sardo *acudire* (*acùdiri* nella var. campid. - cf. G. Casciu) è palesemente figlio dello spagn. *acudir* (cf. Wagner, DES I, 50). Il vecchio Carbonell (Dizionario Fraseologico Completo) dà per quest'ultimo come significati principali: "accorrere" (correre verso un luogo; correre in aiuto, in soccorso); "andare"; "presentarsi" (dove si è chiamati o invitati); "sopravvenire, sopraggiungere" (arrivare all'improvviso o inaspettato); "acudire"... Ma veniamo al sardo. Mi sembra che, almeno per quanto riguarda il mio logudorese, *acudire* abbia conservato gli stessi significati dello spagnolo *acudir*. Il significato-base di *acudire* è "arrivare": nel senso di "giungere" (aspettati) o "sopraggiungere" (inaspettati), o convenire in un luogo, o "farcela" a svolgere determinate mansioni... Per la var. camp., trascivo dal "Vocabulariu" di G. Casciu, s.v. "acùdiri": "1. 'accorrere' - *accudei ca megant a m'indi furai is puddas*...; 2. 'arrivare in tempo' - *si no ti sbrigas no accudis a biri sa processioni*...". Con questi due significati, ecco qualche esempio tratto dalla mia esperienza diretta: *Ocanu b'at acudidu zente meda a sa festa*; *Pro intendher sos poetes ndhe sun acudidos dae onzi parte e logu; cun su trabagliu chi faghiat, no isco comente acudiat a fagher sas fainas de domo*. Relativamente, poi, al significato di "giungere, rientrare, ritornare", ecco qualche altro esempio:

No est acudidu ancora maridu tou dae campagna? = "non è ancora rientrato tuo marito dalla campagna?"; *ah, acudidu ses* = "ah, sei arrivato finalmente?"; rivolto ironicamente a qualcuno che si è fatto aspettare o che ha tardato a rientrare; *ma candh'est chi acudit custu?* = "ma quando arriva questo qui?"; detto da chi finora ha atteso invano qualcuno cui ha fissato un appuntamento (arrivo previsto); *mi ndh'est acudidu a domo propiu candho mi fia corchendhe* = "è piombato (questo significato è registrato da P. Casu) da me proprio quando stavo per coricarmi" (arrivo imprevisto). In relazione al significato cambia l'ausiliare: *àer con acudire* nel senso di "farcela, fare in tempo": *no apo acudidu a fagher su trabagliu*; *esser con acudire* nel senso di "arrivare" o "accorrere": *sun acudidos sos parentes tuos dae America, zente meda est acudida a bider sas màscaras*; tuttavia, si ha *àer*, anche in presenza di questi ultimi significati, con gli avverbi *bi* e *che* se il soggetto è indefinito: *b'at acudidu zente meda, ch'at acudidu paritzas pessones* (vb. sempre alla 3a sing.), ma *sun acudidos sos pompieris, est acudida tota sa 'iddha a intendher su bandhidore*. In M. Puddu abbiamo, mi pare, una sintesi chiara e completa dei significati di questo termine: "*carrer a unu logu pro ccn. o calicuna cosa, benner, ghirare, fagher a tempus a una cosa, resesser a sighire su chi narat s'ateru, a cumprènder deretu*". Espa dedica ad "acudire"/"acudidu" due distinti lemmi. Traduce il ptc. pass. con "giunto, sopraggiunto, venuto da lontano". Traduce l'infinito con "accudire, occuparsi, dedicarsi; accorrere; sopraggiungere". La consultazione congiunta di entrambi può chiarire le ragioni della scelta di "acudire" da parte mia in questo contesto... Per finire, un interessante modo di dire riportato da P. Casu: "morte accudida" = "morte improvvisa"...»

Socrate Seu



Marc Chagall, *La crocifissione bianca*, 1938. Olio su tela, 154 x 139 cm., Chicago, The Art Institute.

All'avvicinarsi della seconda guerra mondiale, Chagall si ricorda (il dipinto è del 1938) degli incendi delle sinagoghe in Germania. La figura del Cristo crocifisso è illuminato da una luce bianca, con il titolo sulla croce in ebraico. La tela che gli cinge e copre i fianchi rassomiglia al tallit, lo scialle che gli osservanti giudei indossano per la preghiera. In basso, sotto la croce, un candelabro a sette braccia; in alto un gruppo di giudei lamenta la propria condizione. A destra, una sinagoga in fiamme con un uomo che salva dalle fiamme i rotoli della Legge, gli scritti sacri per la lettura settimanale del Sabato Sulla sinistra, una scena di assalto e di esodo. In questa composizione, pittorica e narrativa, l'artista ha associato tutti gli elementi che ricordano che Gesù è un ebreo e incarna la figura del martire giudeo di ogni tempo.

(cf *Le monde de la Bible, Le Christ dans l'art*. Numéro spécial, n. 126 avril-mai 2000).